傅雷文集

文艺卷

当代世界出版社

傅雷文集

（文艺卷）

傅雷 著

傅敏 编

当代世界出版社

收藏书坊

责任编辑：高玉琪
封面设计：蒋宏工作室

图书在版编目（CIP）数据

傅雷文集·文艺卷/傅雷著，傅敏编．—北京：当代世界出版社，2006.2
ISBN 7-5090-0033-5

Ⅰ.傅… Ⅱ.①傅…②傅… Ⅲ.①傅雷（1908~1966）-文集②文学-作品综合集-中国-当代③美术批评-世界-文集④音乐-艺术评论-世界-文集 Ⅳ.I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2005）第 152240 号

出版发行：当代世界出版社
地　　址：北京市复兴路 4 号（100860）
网　　址：http：//www.worldpress.com.cn
编务电话：（010）83907528
发行电话：（010）83908410（传真）
（010）83908408
（010）83908409
经　　销：全国新华书店
印　　刷：北京才智印刷厂印刷
印　　张：44.25
字　　数：670 千字
版　　次：2006 年 9 月第 1 版
印　　次：2006 年 9 月第 1 次
书　　号：ISBN 7-5090-0033-5/I·013
定　　价：44.80 元

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。
版权所有，翻印必究，未经许可，不得转载！

《傅雷文集》出版说明

傅雷先生(一九〇八——一九六六)是我国著名翻译家,在介绍西方文化方面卓有建树,他作为文学家与文艺评论家的一面,却为其翻译家的荣光所掩却。译作几乎全部收入《傅雷译文集》。

傅雷生前以译笔为世所称,而先生学贯中西,厚积薄发,除文学外,兼通多艺,对美术与音乐,也不无真知灼见。一九二八年赴法留学,即兼攻西洋美术。一九三四年回国后,执教于上海美专,《世界美术名作二十讲》就是在讲稿的基础上形成的一部论述西洋美术的专著。三四十年代从事文学翻译之余,继续研究美术与音乐,兼及古文物,留下不少有关的文章与函牍。一九四三年在沦陷区上海,与留沪进步文化人士共同发起,为国画大师黄宾虹先生举办"黄宾虹八序诞辰书画展",以弘扬中华文化。抗战胜利后,积极投身民主运动,写下大量揭露反动统治的杂感与评论。一九四九年后,仍以译书为主,亦曾以极大的热情参加各种社会活动,为繁荣文艺和出版事业,提过许多中肯的意见和建议,留下不少宝贵的文字。特别值得一提的是,在先生长期熏陶与培育下,长子傅聪成为国际知名的钢琴大师;傅聪的成长,固然有赖于父亲的教子有方,同时也反映出傅雷对西方音乐的精湛修养和深切理解。从《与傅聪谈音乐》、《傅聪的成长》、以及身后结集出版的《傅雷家书》中,均可得到印证。

傅雷先生毕生留下一百余万字的著述。本文集在《傅雷全集》的基础上收辑为文艺卷和书信卷两本,目次如下:

文艺卷——文学篇和艺术篇

文学篇——小说散文　文艺评论　著译序跋　政论杂评

艺术篇——《世界美术名作二十讲》　美术论著　音乐论著

书信卷——家书篇和致友人书信篇

家书篇——家信二百四十一通

致友人书信篇——致友人书二百七十通

凡收集的文章，均按历史本来面目发排。有些重要文章，如《中国画论的美学检讨》和《关于整顿和改善文学翻译工作者的意见》，虽经多方查找，迄无下落，只好暂存目。对近年来陆续单独发表和刚搜集到的文字，如《致梅纽因函》、《致布鲁斯·西蒙兹函》、《答陈冰夷查询》、《关心书籍的命运》、《音乐之史的发展》、《致朱介凡函》等均已收录。本文集文字除改正个别错字，行文不加改动，以存原貌。篇目题解，均为编者所加。常用的人名或地名，均按现今通行的译法校订，并增加一些必要的注释，凡文中的楷体小注，均为编者补充。

《傅雷文集》最早编辑于上世纪九十年代初，特邀已故三联书店的资深编辑秦人路先生和人民文学出版社的老编辑林乐齐先生，编纂了部分注释。香港中文大学的金圣华教授和中国社会科学院外文所的著名研究员罗新璋先生——这两位傅译研究专家对本书提出了许多宝贵的建议。成书过程中，还得到前北京三联书店总编辑，德高望重的出版家范用先生，以及华东师大中文系陈子善教授、上海教育学院汪孝文先生、中央高级党校秦国珍先生等大力协助，在此一并致以深挚的谢意。

当代世界出版社的这版文集，是在一九九四年安徽文艺版《傅雷文集》的基础上，参照了《傅雷全集》，增加了少许新发现的文章而编定。当年为参与中国图书奖的评选，柯灵先生撰写了推荐文章，后因故未用上。柯灵与先父是数十年如一日的挚友，对先父深厚的文艺造诣，耿介正直的立身处世了如指掌，这篇短短五百字的文章，言简意赅的介绍了先父五十八年来留下的文字，此次便作为文集的前言，首次刊发。

今年恰逢先父逝世四十周年，特以此文集寄托最深切的怀念与哀思！

傅　敏

二〇〇六年四月四日

［阴历三月初七］

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

《傅雷文集》代序

傅雷以翻译家见知于世，译文信、达、雅三美兼擅，传誉译林，卓然一家。所译皆世界名著，抉择谨严，影响巨大。傅氏学养精深，于美术及音乐理论与欣赏，尤具专长，而常为其翻译盛名所掩。特别重要的，是他的立身处世，耿介正直，劲节清操，一丝不苟，兼备中国知识分子传统品德与现代精神，堪称典范。文革殉难，举世景仰。《傅雷家书》问世，一时家弦户诵，纸贵洛阳，因为其中不但表达了亲情之温馨，还深刻体现了生活的真谛，社会的尊严，爱国的热情，对艺术家"德艺兼备，人格卓越"的严格要求。而《傅雷文集》四卷本（傅敏编，安徽文艺出版社版），则广泛辑集了傅雷毕生著述，包括小说散文创作、文艺评论（文学、美术、音乐、戏剧等）、著译序跋、时事纵谈等，书简部分，不但有傅雷夫妇与傅聪、傅敏的往来家书，更有傅雷致中外友人的公私信函，极为珍贵。更有傅雷自撰传略，详述其家世出身、学殖经历，文字生涯，社会活动。纵观《傅雷文集》一书，不但能于此理解傅雷全人，更足以知人论世，认识一代知识精英内在世界和外部世界的违合参差，其文化价值和历史价值，都不容低估。特此推荐，参与中国图书奖评选，是否有当，请予审议。

柯　灵

一九九九年三月二十六日

目　录

《傅雷文集》出版说明 …… 傅　敏(1)
《傅雷文集》代序 …… 柯　灵(3)

文学篇

文学篇出版说明 …… 傅　敏(3)

小说散文

傅雷自述 …… (6)
梦　中 …… (13)
回忆的一幕 …… (19)
法行通信十五篇 …… (23)

文艺评论

现代法国文艺思潮 …… (80)
世界文艺情报〔七则〕 …… (86)
关于乔治·萧伯讷的戏剧 …… (91)
雨果的少年时代 …… (94)
论张爱玲的小说 …… (107)
读剧随感 …… (120)
《勇士们》读后感 …… (132)
答《大公报》问 …… (136)
答陈冰夷查询 …… (137)
关于整顿与改善文艺翻译工作的意见〔存目〕
对于版税问题的意见 …… (140)
关于少年儿童读物的问题 …… (146)
关于文艺创作与出版事业等问题 …… (148)

评《三里湾》 …… (151)
评《春种秋收》 …… (161)
自报公议及其他——艺术界二三事之一 …… (171)
艺术创造性与劳动态度——艺术界二三事之二 …… (173)
谈翻译、出版、发行、印刷等问题 …… (175)
关心书籍的命运,注意积累和淘汰 …… (178)
为繁荣创作、提高出版物质量提供更好的条件 …… (180)
关于经理、编辑、选题计划的三点意见 …… (188)
翻译经验点滴 …… (191)
对于译名统一问题的意见 …… (195)
亦庄亦谐的《钟馗嫁妹》(残文) …… (198)

著译序跋

菲列伯·苏卜《夏洛外传》卷头语 …… (200)
菲列伯·苏卜《夏洛外传》译者序 …… (201)
《各国古物保管法规汇编》序 …… (204)
莫罗阿《人生五大问题》卷首语 …… (205)
莫罗阿《人生五大问题》译者弁言 …… (206)
莫罗阿《恋爱与牺牲》译者序 …… (207)
莫罗阿《服尔德传》译者附识 …… (208)
罗素《幸福之路》译者弁言 …… (209)
杜哈曼《文明》译者弁言 …… (210)
《文明》作者杜哈曼略传 …… (212)
巴尔扎克《高老头》简介 …… (214)
巴尔扎克《高老头》重译本序 …… (215)
巴尔扎克《高老头》译者序〔存目〕
巴尔扎克《欧也妮·葛朗台》简介 …… (217)
巴尔扎克《贝姨》简介 …… (218)
巴尔扎克《贝姨》译者弁言 …… (219)
梅里美《嘉尔曼》《高龙巴》简介 …… (220)
巴尔扎克《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》简介 …… (221)

巴尔扎克《禁治产》题解 …… (222)
关于服尔德《老实人》一书的译名 …… (223)
巴尔扎克《于絮尔·弥罗埃》简介 …… (224)
巴尔扎克《赛查·皮罗多盛衰记》译者序 …… (225)
巴尔扎克《搅水女人》译者序 …… (231)
巴尔扎克《都尔的本掌神甫》《比哀兰德》译者序 …… (234)
巴尔扎克《幻灭》译者序〔存目〕

政治杂评

我们的工作 …… (240)
现代青年的烦闷 …… (244)
吾国过去教育之检讨 …… (247)
《历史的镜子》 …… (255)
上海杂志界的恶性膨胀 …… (258)
所谓人道 …… (265)
以直报怨 …… (268)
是宽大还是放纵? …… (269)
“日本应与德国受同等惩处” …… (272)
及早送出大门 …… (273)
邮政与铁道加价 …… (275)
车辆右行与世界潮流 …… (276)
无照汽车 …… (277)
废止出版检查制度 …… (278)
杀鸡儆猴 …… (279)
学术无伪,学生无伪 …… (280)
他们也是人 …… (282)
论警管区制 …… (285)
国民的意志高于一切 …… (289)
历史与现实 …… (291)
反对移用租借物资 …… (294)
世界风云 …… (296)

我们对美苏关系的态度
——斯诺《美苏关系检讨》译者代序 …… (298)
所谓反帝亲苏 …… (304)
知识分子的绊脚石 …… (308)
知识分子与节约时间 …… (311)
知识分子与八股 …… (313)
闲话新年 …… (315)
大家砌的墙大家拆 …… (316)
比一比　想一想 …… (318)
识别右派之不易 …… (322)
同声相应,同气相求 …… (325)
关于高级知识分子的几个问题 …… (328)
关于高级知识分子的几个问题的补充材料 …… (332)
关于出版界与知识分子问题的意见 …… (334)
上海政协第一届第二次全体会议上的书面发言 …… (339)
第一阶段郊区农业生产合作社视察报告 …… (341)
政协上海市委会安徽省建设事业参观团
第一组总结报告 …… (347)

艺术篇

艺术篇出版说明 …… 傅　敏(357)

世界美术名作二十讲

《世界美术名作二十讲》与傅雷先生 …… 庞薰琹(360)
序 …… (364)
第一讲　乔托与阿西西的圣方济各 …… (366)
第二讲　多那太罗之雕塑 …… (370)
第三讲　波提切利之妩媚 …… (376)
第四讲　莱奥纳多·达·芬奇(上) …… (381)
第五讲　莱奥纳多·达·芬奇(下) …… (387)
第六讲　米开朗琪罗(上) …… (393)

第七讲　米开朗琪罗(中) …… (401)
第八讲　米开朗琪罗(下) …… (405)
第九讲　拉斐尔(上) …… (410)
第十讲　拉斐尔(中) …… (417)
第十一讲　拉斐尔(下) …… (422)
第十二讲　贝尔尼尼 …… (428)
第十三讲　伦勃朗在卢浮宫 …… (436)
第十四讲　伦勃朗之刻版画 …… (445)
第十五讲　鲁本斯 …… (452)
第十六讲　委拉斯开兹 …… (461)
第十七讲　普　桑 …… (468)
第十八讲　格勒兹与狄德罗 …… (478)
第十九讲　雷诺兹与庚斯博罗 …… (484)
第二十讲　浪漫派风景画家 …… (493)
人名译名原名对照简介 …… 傅　敏(500)
人名原名译名对照索引 …… 傅　敏(508)

美术论著

泰纳《艺术论》译者弁言 …… (514)
丹纳《艺术哲学》译者序 …… (517)
塞　尚 …… (521)
《上海美专新制第九届毕业同学录》序 …… (527)
刘 海 粟 …… (528)
现代中国艺术之恐慌 …… (532)
世界艺坛情报〔六则〕 …… (536)
薰栗的梦 …… (541)
我再说一遍:往何处去?……往深处去! …… (544)
罗曼·罗兰《米开朗琪罗传》译者弁言 …… (546)
我们已失去了凭藉——悼张弦 …… (547)
中国画论之美检讨〔存目〕
观画答客问 …… (549)

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

艺术与自然的关系 …… (555)
没有灾情的“灾情画” …… (564)
庞薰琹绘画展览会序 …… (567)
关于国画界的一点意见 …… (568)
对《黄宾虹年谱》一稿的意见 …… (570)
关于宾翁《年谱》四稿意见 …… (573)
对纪念故画家黄宾虹先生百岁诞辰及
编印画册事意见 …… (575)
《宾虹书简》前言 …… (578)
整理宾虹先生著述目录管见 …… (580)

音乐论著

从“工部局中国音乐会”说到中国音乐与戏剧的前途…… (582)
音乐之史的发展 …… (588)
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》译者献辞 …… (597)
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》第二卷译者弁言 …… (598)
罗曼·罗兰《约翰·克利斯朵夫》简介 …… (603)
罗曼·罗兰《贝多芬传》译者序 …… (604)
贝多芬的作品及其精神 …… (605)
关于音乐界 …… (630)
萧邦的少年时代 …… (635)
萧邦的壮年时代 …… (642)
乐曲说明(之一) …… (649)
乐曲说明(之二) …… (653)
乐曲说明(之三) …… (656)
独一无二的艺术家莫扎特 …… (659)
与傅聪谈音乐 …… (664)
傅聪的成长 …… (672)
向中央领导谈“音乐问题”提纲 …… (678)
傅雷年谱 …… 傅 敏 罗新璋(681)

文学篇

文学篇出版说明

本篇收辑傅雷先生早年所写的小说、散文，以及文艺评论、著述序跋、政论杂评等多方面的篇什。其中大部分散见于一九四九年以前各书报刊物，篇末均注明出处；个别近期发现的文字，如《读剧随感》、《关心书籍的命运》、《答〈大公报〉问》、《答陈冰夷查询》等，亦已整理编入。各篇大体按内容分类；复以写作或出版年月编次。所有文字，现均据《傅雷全集》第十七卷版本校订增补排印。

小说

散文

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com